

Nicolas Severyns

Personnel

date de naissance 17 août 1974.
né à Sint-Niklaas.
situation familiale Marié, deux enfants.

Education

1992–1997 **Master**, *Université de Gand, Gent, Langues et Cultures de l'Europe de l'Est*.
réussi avec distinction.

Thèse

titre *Panorama du Free-Jazz russe*.
description Aperçu du monde de free-jazz en Russie, sur base d'interviews et de travail en Russie. En 1997 j'ai pris une année pour ma thèse.

Travail

Fonctions permanentes

jan–juin 2009 **Professeur de Néerlandais**, *CVO 3 Hofsteden*, Kortrijk.
Enseigner le Néerlandais aux étrangers.
1998–2008 **Secrétaire**, *Ambassade de Belgique*, Moscou (Russie).
Suivi des dossiers de presse et culturels, recherches, traductions (orales et écrites), administration.
jan–mai 1998 **Secrétaire**, *Agro Holding*, Sint-Niklaas, Kursk (Russie).
Analyse de marché, traductions, administration.

Free-lance

dès oct 2008 **Indépendant**, *Traducteur, rédaction de textes et webdesign*, Kortrijk.
Traduire du russe, du français et de l'anglais au néerlandais; traduire en russe; traducteur/interprète du et vers le russe; webdesign, rédaction et analyse de marché.
2008 **Traducteur de livres**, *Editions Het Spectrum*, Utrecht.
Traduction du russe en néerlandais du livre 'Gazprom, Ruslands nieuwe wapen'.
2004 **Analyste de marché**, *Opening Markets*, Gand.
Analyse de marché sur le secteur russe de vêtements de sécurité, deux semaines.
1996 **Analyste de marché**, *Aluvan*, Bruges.
Prospection en Athènes chez des constructeurs de remorques de camion, pendant deux semaines.

Traductions

- non-fiction **Gazprom, Ruslands nieuwe wapen**, Editions Het Spectrum, Utrecht, 2008.
Traduit du russe en néerlandais.
- Dictionnaire de poche Russe-Néerlandais**, T&P Publishing, Moscou, 2008.
Traduit du russe en néerlandais, 9.000 mots.
- 150 ans de relations diplomatiques entre la Belgique et la Russie**, Moscou, 2003.
Traduit du français en néerlandais.
- technique Un manuel d'une cabine de moyenne tension, traduit du néerlandais en russe, pour une firme belge, novembre 2008. Traduction des modes d'emploi, 2008-2009.
- sites internet Traduction de l'interface de (librarything.com, www.torrentsearch.ru), de plusieurs thèmes (wordpress.org) et/ou tout le contenu du site (wintermans.com) russe et anglais en néerlandais et en russe.

Interprète

- 2008 **Interprète pour des firmes belges.**
Accompagnement de spécialistes russes pendant des pourparlers.
- 1998–2008 **Interprète pour l'Ambassade de Belgique à Moscou.**
Interprète pour le *Ministre des Affaires étrangères Karel De Gucht*, *ex-président du parlement Herman De Croo*, *président et ex-président du parlement russe Boris Gryzlov* et *Guénnady Seleznyov*, *vice-premier ministre de la Russie Boris Nemtsov* et *l'ancien patriarche de l'église orthodoxe russe Alexi II*
Interprète pendant les pourparlers et la comparaison de textes pour *l'accord spatiale et l'accord de transport entre la Belgique et la Fédération de Russie* et *les accords de coopération culturelle entre les communautés belges et la Fédération de Russie*.
- 1998 Interprète pour des vétérinaires belges pendant leurs visites aux entreprises d'élevage de poules.
- 1997 Interprète d'une expédition archéologique des universités belges aux montagnes Altaï.

Rédaction de textes et webdesign

- 2003-2008 Ecrire et soutenir le blog ikenmijnlada.com, nommé en 2007 pour un *Dutch Bloggie*.
- 2007 Nommé du prix *de Brandende Pen*, un prix du journal pour la meilleure histoire de l'année.
- 1994-1996 Rédacteur et éditeur responsable de l'hebdomadaire des étudiants gantois Schamper.

Langues

Néerlandais **parfait**

Russe **parfait**

Français **excellent**

Anglais **excellent**

langue maternelle

séjour de 12 ans en Russie

deuxième langue de travail à l'Ambassade

Connaissances informatiques

Logiciel de bureau MS Office, Open Office

DTP Indesign, Photoshop, Inkscape, GIMP

Webdesign html, css, perl, php

OS Windows, Linux

Audio Audition, FL Studio

CAT-tools Trados, SDLX, Wordfast, OmegaT

Loisir

Ecriture plusieurs de mes textes ont été publiés dans des mensuels littéraires *De Brakke Hond*, *Lava*, *Eneris*; Nominé pour *De Brandende Pen 2007*, prix du mensuel *Lava*.

Divers

- Traducteur/Interprète juré russo-néerlandais